

LA LENGUA DEL *LABERINTO DE FORTUNA* DE JUAN DE MENA

INTRODUCCIÓN.

- 1) Una voluntad de estilo.
- 2) Los filólogos del Laberinto.
- 3) El Siglo XV: el ambiente intelectual.
- 4) La lengua de Mena: textos y polémica.
- 5) La obra de Mena.

EL TEXTO.

A) PLANO FONÉTICO.

1. Rasgos fonéticos.
2. La grafía de los manuscritos.
3. El problema del verso de arte mayor.

B) PLANO MORFOSINTÁCTICO.

1. Morfología.
2. Sintaxis.
 - 2.1. Cultismo.
 - 2.2. Arcaísmo.

C) PLANO LÉXICO SEMÁNTICO.

1. Préstamos: galicismos, italianismos...
2. Vulgarismos.
3. Derivados.
4. Arcaísmos.
5. Los cultismos léxicos.
 - 5.1. Primeras documentaciones.
 - 5.2. Cultismos “explicados”.
 - 5.3. Campos semánticos.
 - 5.4. Otros cultismos léxicos de Mena.
 - 5.5. Cultismos “peregrinos” del XV.
6. Los cultismos semánticos.
7. Los cultismos “semiológicos”.
8. Algunos problemas no resueltos.

CONCLUSIONES.

BIBLIOGRAFÍA.

INTRODUCCIÓN

1. VOLUNTAD DE ESTILO.

El siglo XV supone un intento de elevar el castellano a la categoría de lengua literaria. Podemos decir que aparecen intentos de una “voluntad de estilo” que culminarán con éxito en la centuria siguiente: el Renacimiento dará el “tono adecuado” (clásico) de la lengua.

Y esa voluntad de estilo seguía un modelo: la lengua latina. Pero no el latín clásico en estado puro, sino filtrado (y deformado) por la cultura medieval (Escolástica, Retórica, ideología) y, por tanto, necesitado de una “purificación” que llevará a cabo, a final del siglo, un profesor andaluz que enseñaba en Salamanca: Antonio de Nebrija.

A pesar de que la lectura de muchos textos (*Laberinto* incluido) del Cuatrocientos español puede provocarnos una impresión de “exceso cultista” (veremos que, en el caso de Mena, no tanto) y de que la aplicación abusiva de las figuras retóricas aprendidas en los clásicos distorsiona la estructura del castellano, hay que reconocer que era un esfuerzo necesario que iba a acrecentar las posibilidades expresivas del español para un nuevo tipo de contenidos: el Renacimiento es básicamente una cuestión de nuevos contenidos; podemos decir que los prerrenacentistas se limitaron, deslumbrados, a los elementos formales.

Es un siglo poco estudiado; menos que los Siglos de Oro y que los medievales desde los orígenes hasta el XIII.

Voy a centrarnos en la lengua del *Laberinto*, aunque debo hacer algunas referencias a la lengua los otros textos menianos (sus otros poemas y su prosa).

Intentaré describir, en los tres planos (fonético-gráfico, morfosintáctico y léxico-semántico) la lengua del XV y, concretamente, la lengua poética en una obra concreta. [He renunciado por falta de tiempo al aspecto estilístico, aunque en la mera descripción lingüística, haré referencia con frecuencia a este aspecto]. Pero no hay que olvidar que el *Laberinto* pertenece a un tipo de poesía, la alegórica que el poeta genovés-sevillano Francisco Imperial había introducido en Castilla (imitación dantesca, poesía retórica, doctrinal). Como veremos, el tema condiciona decisivamente el nivel de lengua (en la poesía amorosa Mena está en el mismo nivel de cultismo que el resto de sus coetáneos).

Los géneros literarios medievales (literatura sentencial o narrativa, crónicas, épica, clerecía, lírica oral), habían configurado unos moldes discursivos que se repetían de autor en autor: se atienen a los esquemas de organización lingüística que le venían dados por el tipo de texto (permanencia de los estilos). Poema alegórico: decires narrativos en Santillana (12, *Defunción de don Enrique de Villena*, p.34; *Comedieta de Ponça*, c.36).

2. LOS FILÓLOGOS DEL LABERINTO. Cfr. Bibliografía. ¿Menistas?



El Laberinto de Fortuna o las *Trescientas* se convirtió pronto en un clásico. Hernán Núñez -el Comendador Griego- (con una pequeña biografía) y Francisco Sánchez de las Brozas (El Brocense) le dedicaron sendos comentarios.

M^a Rosa Lida (biografía, lengua y estilo).

R. Foulché Delbosc, José Manuel Blecua, John G. Cummins (Cátedra), Louise Vasvari, Miguel Ángel Pérez Priego, Maxim P.A. Kerkhof (Castalia), Carla de Nigris y Guillermo Serés (Crítica).

Florence Street (biografía).

3. EL AMBIENTE INTELECTUAL.

LA LENGUA DEL XV: LOS ALBORES DEL HUMANISMO (1400-1474). (EL ESPAÑOL PRECLÁSICO 1474-1525)

Finales del XIV y principios del XV: síntomas de un nuevo rumbo cultural. Influencia de los italianos (el humanismo italiano -*studia humanitatis*- fue llegando a España desde finales del XIV) y traducciones clásicas.

Dante (*Comedia*, poesía alegórica), Petrarca (*Triunfos*) y Boccaccio (Ayala traduce las *Cáidas de Príncipes*) fueron leídos e imitados.

Micer Francisco Imperial y Enrique de Villena. Después, Santillana y Mena.

Tres grupos de intelectuales (Serés). Grupo de Salamanca.

1º) Aceptaron y quisieron apropiarse de esa cultura o moda cultura.

Santillana (aristócrata). Mena. Gómez Manrique. Don Pedro de Portugal.

2ª) Los que la recibieron y aplicaron con indiferencia o neutralidad la materia clasicista, combinándola o adecuándola con las autoridades y parámetro medievales. Villena (*Doce trabajos*). Juan Rodríguez del Padrón (*Bursario*). Acumulan *autoritates* o *exempla* (la enumeración ejemplar es hija de la retórica medieval).

3º) Los que la rechazaron abiertamente. Alfonso de Cartagena (a veces -alto clero-), Rodrigo Sánchez de Arévalo, Juan Fernández de Híjar, Pérez de Guzmán....

GRUPO SALAMANCA. 1440-1455

A la primera generación (Cartagena, Villena), sigue un grupo en el que está Mena o el Tostado (Alfonso de Madrigal, consejero y canciller de Juan II, máximo responsable del Estudio salmantino).

Establecerán en la Salamanca de mitad de siglo un grupo o círculo intelectual del que se sentirán partícipes personajes de muy diverso origen y formación, e incluso de diferentes generaciones: Juan II, P. de Guzmán, Santillana, Nuño de Guzmán, Diego de Valera, Diego de Burgos, Gómez Manrique, Fernando de la Torre, Alonso de Palencia, Pedro de Portugal...

Traducciones de Mena (*Ilias* latina, el compendio homérico atribuido entonces a "Píndaro Tebano"). [XIV, Fdez. De Heredia y Ayala; Villena, la Eneida; Cartagena -Séneca y Cicerón-, Pedro Díaz de Toledo -Fedón-]

Época de vacilación idiomática. Paulatina latinización de la lengua (sintaxis y léxico).

4. LA LENGUA DE MENA: TEXTOS Y POLÉMICA.

La lengua poética: Juan de Mena consideraba el romance “rudo y desierto” (prólogo a la *Iliada en romance*, O.C. p.334):

... osadía temeraria y atrevida, es a saber de traduzir e interpretar una tan santa y seráfica obra como la *Yliada* de Omero, de griego saca en latín y de latín la nuestra materna y castellana lengua vulgarizar; la qual obra apenas pudo toda la gramática y aun eloqüencia latina comprehender, y en sí resçebir los eroicos cantares del vaticinante poeta Omero; pues ¡quánto más fará el rudo y desierto romance.

Curiosamente un siglo más tarde, Garcilaso repetiría la misma idea, frente a las lenguas griega y latina (“aureoladas de todas las perfecciones”, Lapesa). Sabía latín y leía directamente a los clásicos (no a través de resúmenes medievales). Secretario de cartas latinas de Juan II. Intelectual puro.

En el XV, el *Laberinto* despierta adulación: Mena es un poeta genial, y sus obras representan el ideal de las aspiraciones literarias del momento.

Generación siguiente:

Nebrija (*Gramática*, 1492) toma muchos ejemplos de las obras de Mena (40, frente a de Santillana); pero en la *Introducciones* censura algunos ejemplos. Juan del Encina (*Arte de poesía castellana*, 1496), muchos ejemplos.

H. Núñez (Sevilla, 1499). Edición comentada. Lo convierte en clásico.

Pero, Garcilaso, cuando comenta la traducción del *Cortesano* que hizo Boscán, escribe:

Y también tengo por muy principal el beneficio que se hace a la lengua castellana en poner en ellas cosas que merezcan ser leída, porque yo no sé qué desventura ha sido siempre la nuestra que apenas ha nadie escrito en nuestra lengua sino lo que se pudiera muy bien escusar... Guardó una cosa e la lengua castellana que muy pocos la han alcanzado, que fue huyr del afetación, sin dar consigo en ninguna sequedad; y con gran limpieza de estilo usó de términos muy cortesanos y muy admitidos de los buenos oydos, y no nuevos ni al parecer desusados de la gente (Carta “A la muy magnífica señora doña Jerónima Palova del Almagávar”, en A. Gallego Morell, *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas*, Madrid, 1972, pp. 252-3).

Valdés (Montesinos, C.C., 1976⁶, pp.163-164): Coriolano le pregunta acerca de los “libros castellanos” que pueden leer “para hazer buen estilo”; Valdés habla de tres “suertes de escritura”: metro, prosa y obras traducidas de otras lenguas; el metro no lo aconseja para los aprendices; aunque no quiere al final habla de los poetas, aconseja poetas del *Cancionero General*.

... de los que an escrito en metro, dan todos comunmente la palma Juan de Mena, y a mi parecer, aunque la merezca quanto a la dotrina y alto estilo, yo no se la daría quanto al dezir propiamente ni quanto al usar propios y naturales vocablos, porque, si no m’engaño, se descuidó mucho en esta parte, a lo menos en aquellas sus *Trecientas*, en donde, queriendo mostrarse doto, escribió tan escuro, que no es entendido, y puso

ciertos vocablos, unos que *por grosseros* se devrían desechar y otros que *por muy latinis* no se dexan entender de todos, como *son rostro jocundo, fondón del polo segundo, y cinge toda la sfera*, que todo esto pone en una copla, lo qual a mi ver es más scrivir mal latón que buen castellano.

Castillejo en su sátira contra el endecasílabo (CC, II, 226): “Contra los que dexan los metros castellanos y siguen los italianos”: “Y aquella ‘Christiana Musa’ / del famoso Juan de Mena, / sintiendo desto gran pena, / por infieles los acusa, / y de alevos los condena”.

Francisco Sánchez de las Brozas, el Brocense (catedrático de Retórica), Salamanca, 1582. También comentó a Garcilaso que rivaliza con Herrera.

Herrera, *Anotaciones*, 6 ejemplos de Mena (ninguna el Brocense): an.137 (Soneto, “En tanto que...”; “Breve don es hermosura”... *Tratado de vicios y virtudes*); 474 (Filomena, en el tercer cerco de Venus, “Allí era aquel...”); 742 (carcomida; *Tratado vicios...* “Muerte con ajena vida”); 799 (Orfeo, Claro y oscuro: “ni del que sacó del abismo yusano / Eurídice...”).

Lope, contra Góngora, *Respuesta a un papel que escribió un señor destos reinos en razón de la nueva poesía* (BAE, 38, 140): “Y no quiere cesar ni cesa de volar gasta pasar el cáucaso monte, que es en las sumidades y en los de Etiopía fines..., cosas que tanto embarazan la frasis de nuestra lengua, que las sufrió entonces por imitación latina, cuando era esclava, y que ahora que se ve señora, tanto las desprecia y aborrece” (comentario a la Coronación).

XVIII. Negativo. Sánchez (1779, *Colección de poesía castellanas anteriores al siglo XV*, I, prólogo):

... fijó nueva época a la poesía castellana y levantó e estilo más que cuantos le había precedido; pero *la afeó con metáforas impropias, con colocaciones violentas, con palabras latinis o inventadas*, y, finalmente, con un estilo hinchado y pomposo.

XIX. Menéndez Pelayo (*Antología*, V, pp.cciv-ccvi). Censura el estilo enmarañado de su prosa. Censura ciertos vocablos latinizantes del *Laberinto*, pero lo alaba en general. Menéndez Pelayo (*Antología*, 5, cxcii) intención de “crear una lengua poética distinta de la prosa”.

Cejador (*Historia de la lengua y literatura castellana*, I, 2ª parte, M., 1927, 2ª, p.62):

El habla literaria, prosaica y poética, por la comezón de latinizarlo, salió tan manchada y tan retorcida de sus manos, que fueron menester algunos años para que otros ingenios, acudiendo al puro minero popular, la desencostrasen de tan bárbara inmundicia. ... ¡A ese emporcamiento del lenguaje le llamaron algunos propósito de crear una lengua poética!...

Lida (233): “La impresión que deja es la de lengua híbrida, en la que el latinismo chocante por no asimilado hoy se codea con el arcaísmo igualmente chocante por inusitado”.

La lengua del XV es una lengua inestable (f- y aspiración, timbre variable de las átonas, formas apocopadas del adjetivo, de partitivo, perfectos fuertes, fluctuación de formas verbales -*tenedes, tenéis, tenés*-).

Lida sostiene que “Mena arcaíza de intento” (239). Ejemplos de la primera copla...

El sello latinizante de Mena se ha explicado por dos motivos:

- a) elevar la lengua poética en castellano aun nivel superior.
- b) posible intento de hacer inaccesible su lectura a los lectores poco cultos (Deyermond, *Historia...*, Ariel, Barcelona, 19745, p.332).
- c) condicionamiento del verso de arte mayor (Lázaro).

Lázaro (“La poética...”) tesis: latinismo favorecido por el rígido esquema métrico.

A.D. Deyermond, *Historia de la literatura española. La Edad Media*, Ariel, 1974, p.332:

Constituye el *Laberinto* la obra más fuertemente latinizada en sintaxis y vocabulario de todas las obras de Mena, y encierra oscuridad en medida considerable, lo que puede muy bien corresponder al intento de excluir de su lectura a aquellos que no fueran capaces de saborear la poesía culta” (contradicción con el carácter político del poema)... “La razón de este aparente equívoco la tenemos, sin duda, en el hecho de que el *Laberinto* iba dirigido primordialmente a un único lector, poeta a su vez, y de tal modo podía Mena lograr su doble objetivo de componer un poema complejo que rivalizase con el latín y de hacer propaganda a favor de don Álvaro de Luna.

J. A. Pascual, La traducción de la ‘Divina Commedia’ atribuida a D. Enrique de Aragón, Univ. de Salamanca, 1974, p.17:

El latinismo no es, sin embargo, el único recurso en la aventura lingüística de estos escritores; el arcaísmo y dialectalismo son utilizados conscientemente en la misma dirección; tanto el latinismo como el arcaísmo y el dialectalismo, por su marginalidad ante la norma lingüística común, sirven para construir un tipo de lengua comprensible sólo para la elite que quería disponer de un vehículo de expresión culto que se alejase del lenguaje popular y estuviese mejor adaptado que él para la representación conceptual. Se trata de un esfuerzo serio y consciente para crear una lengua literaria.

5. LA OBRA DE MENA. (1411-1456)

Lida: estilo didáctico (claro y llano)

estilo narrativo (más elevado)


estilo ornamental (*Prohemio al Comentario*, *Omero romanceado* (Iliada) y prólogo a *Libro de la virtuosas mugeres?*)

OBRA EN PROSA.

No estudiada globalmente. Fue despreciada por M. Pelayo y, de algún modo, reivindicada por los modernos editores (Blecua).

1) c. 1439. *Comentarios a la Coronación del Marqués de Santillana*.

Prohemio, muy retórico, estilo ornamental. Mejores páginas en los comentarios mitológicos. Mezcla lo didáctico y lo narrativo.

- 
- 2) c.1442. *Iliada en romance. Omero romançado (mejor Sumas de la Iliada)*. Traduce un resumen latino de la *Iliada* (*Ilias* latina, s. I, de autor incierto, 1070 hexámetro latinos). Latinismo y puro calco lingüístico (glosas, “es a dezir”, “conviene a saber”...). M. Pelayo (II, 145: “Lo más enfático y pedantesco de su tiempo”).
 - 3) 1444. *Tratado de Amor*. Citas y casos ejemplares de la Antigüedad clásica.
 - 4) 1445. *Tratado sobre el título de duque*. Juan de Guzmán, nombrado duque de Medina Sidonia por Juan II.
 - 5) c. 1446. *Probemio al Libro de las virtuosas e claras mugeres* de don Álvaro de Luna. Estilo ornamental, pero menos recargado.

OBRAS EN VERSO.

“Primer estilo”: trovadoresca y cortesana (cancionero): unas 50 obras. Género fuertemente codificado, en el que es difícil marcar originalidad (*ornatus facilis*: antítesis, paranomasia...).

“Segundo estilo”:

Dos obras menores: *Claro-escuro* (mezcla metros tradicionales -claro- y el arte mayor -escuro-), 21, M.A. Pérez Priego, 6 de. de Nigris; “El fijo muy claro de Yperión”, 22 P.P. Especiales por su complejidad.

Lo *claro* de estas coplas no se ve mucho, pero en cambio lo *escuro* es tal, que compite con lo más enigmático de las *Soledades* de Góngora. Son versos sin idea ni sentido... (M. Pelayo, Antología de poetas líricos castellanos, V, p.CLXIII)

El experimentalismo inherente a estas dos poesías es seguramente un intento de elevar la lírica amorosa al más alto de los tres estilos poéticos (p.XLV, de Nigris).

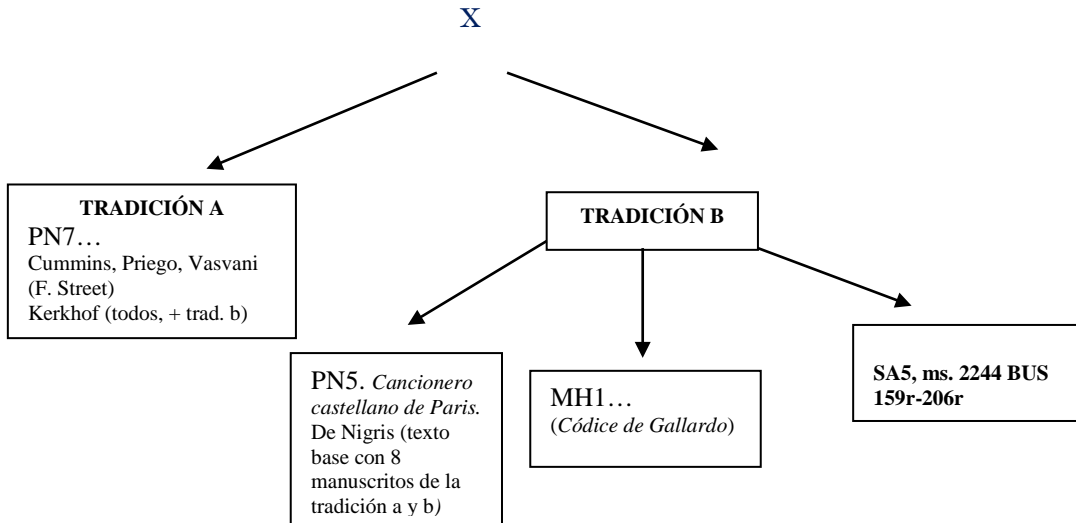
Dos extensos poemas narrativos:

Coronación del Marqués de Santillana (poema alegórico; culto pero transición) -c.1438. Escrito para celebra el triunfo de don Íñigo en la toma de Huelma contra los moros (1438). 56 coplas reales octosilábicas (añadió comentario en prosa, glosas). Ascenso a través de los valles de Tesalia (donde contempla las penas de los distintos pecadores) al Monte Parnaso donde contempla la coronación (gloria de los sabios y poetas).

Anticipa varios aspectos del *Laberinto*: estructura narrativa de vena alegórica, incide en la realidad moral contemporánea, recurso a ejemplos mitológicos y al latinismo.

Laberinto de Fortuna. 297 coplas de arte mayor (lo presentó al rey en Tordesillas en febrero de 1444). Un poema alegórico: *Coplas de los pecados morales* (últimos años). Inacabado (tuvieron tres continuaciones -entre ellas una de G.Manrique). 106 coplas octosilábicas que cuentan la batalla espiritual que libran la Razón y la Voluntad (anacrónica y regresiva). Estilo sencillo.

17 manuscritos. Kherkok.



Tomamos como base la edición de Kerkhof (edita paralelamente las dos versiones del texto, la de a la de b -Nuñez, Brocense, Foulché y Blecua-; base PN7, tienen en cuenta todos los manuscritos existentes), aunque también nos referimos a la de Priego = Cummins y Vasvani (ms. Esp.-229 de la BNP -PN7-, fue copiado en Cataluña o en la corte aragonesa de Nápoles) y a la de Nigris (se basa e 8 ms., base el PN5 -Esp.227-- lujoso *Cancionero castellano de París*).

A) PLANO FONÉTICO Y GRÁFICO.

A.1. RASGOS FONÉTICOS.

Vacilación del timbre de las vocales átonas (tanto en palabras hereditarias como en cultismos): *teniebras* (4), *inconvinientes* (6), *devisada* (31), *fengidas* (34), *destroído* (96), *cirimonia* (128), *seguinte* (129), *enclina* (155), *dalfines* (170), *piadad* (184), *joventud* (189), *moriera* (296) ... mesmo /17)

Apócope: *fiz*.

-d > -t: *edat* (90), *magestat*, *integradat*, *rapacidat*, *sagacidat* (98), *dexat*, *dat* ("dad", 107)

priessa (30) *priessa* (31)

A.2. LA GRAFÍA DE LOS MANUSCRITOS.



Alfonso X estableció un sistema bastante coherente de representación de los fonemas: se fijaron las grafías de los nuevos fonemas palatales después de una época de vacilación ll / l, ñ / n.

La ortografía castellana estaba fijada con criterio fonético en una serie de rasgos, desde la época de Alfonso el Sabio. Pero la vaga corriente latinizante que se manifiesta desde los orígenes, que crece con el mester de clarecía y se afianza en la vasta obra de Alfonso el Sabio, va a cobrar relieve especial en el siglo XV con el triunfo del humanismo. Al nacer la imprenta esta corriente toma mayor auge. Además, el humanismo desarrolla la idea del origen latino del castellano, el portugués, el italiano y el francés, y cada lengua va a rivalizar con las otras en parecerse a “la lengua madre”. Las grafías latinizantes (profusión de *b, ph, ch, y, x, qu, x, ct, pt, tt, pp, ff, c,* etc.), por puro deleite visual, representan la nostalgia del latín lejano” (A. Rosenblat. “Las ideas ortográficas de Bello”, en *Bello. Obras completas. V, Estudios gramaticales*, Caracas, 1951, p.x).

Recordemos que en la ortografía española se distinguen tres periodos, a grandes rasgos: fonético (medieval), anárquico (XVI, XVII) -a la que pertenece nuestro impreso- y el académico -normalización del XVIII-. Cfr. A. Esteve, *Estudios de teoría ortográfica del español*, Univ. de Murcia, 1981.

CULTISMO GRÁFICO. Art. de M^a A. Corral, “Una aportación más a los estudios de las grafías en los albores del Renacimiento (Comentarios en prosa a La Coronación)”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, pp.225-235.

Mal transcritos: *inoto, puna (repuna, contrapuna), costancia (costante, incostante), flutuoso, efeto, perfeto, eçede, estinto, eleto, insinias...*

Dualidad (Lida): cultismos deformados gráficamente “a medio romancear” (“dejando a un lado la parte que hayan podido tener los copistas en tales variantes”) (Edad Media) frente a los latinismos transcritos con rigor (Renacimiento).

-gn-: *inoto* (7) es el único caso. En el resto, tanto en cultismos asimilados (*digno, ignorancia, benigno*) como en neológicos (*pugnava, asignar, magnífico, condigno, insignas, ígneo*) la grafía es correcta. En el caso de *regnos* (35), puede tratarse de un cultismo gráfico, pues la forma *reinos* está en los orígenes de la lengua.

-ct-: *auctores* (4), *tracta* (12), *subjecta* (30), *retractado* (55), *respecto* (250). *Fluctuoso, recta, intellecto, efecto, perfecto.*

-ff-: *ineffable* (3), *effecto* (26), *officiosos* (66), *offiçio* (218), *effecto* (240), *affectando* (244), *suffriendo* (289). Priego: *claríffico* (14)

-ll-: *fallaçes* (2), *excellente* (81), *fragello* (13), *colloquio* (24), *intellecto* (26), *illícito* (109), *bellicoso* (138), *excellencia* (294)

-tg-: en Priego *linatges* (83, 100), *coratge* (297). No de Nigris, ni Kerkof.

-th-: *thesoro* (6...), *Thebas* (38), *Gothia* (43), *Sithia* (44, Scythia), *Anthenor* (89), *cathólico* (114)

-h-: *inberme* (148)

-ph-: *Phebo* (268...), *philósofos* (116), *Orptheo* (120), *triumpho* (146...), *Phetonte* (268)

-cb-: *choro* (6), *gerarchía* (24), *machina* (32), *Lachesis* (71), *monarchía* (75), *Archiles* (121), *ánchoras* (155), *Acheronte* (166), *echino* (242), *chimerino* (242), *Echate* (250)

-bd-: *cobdicia*, *cobdiciar*, *dubda*, *dubdoso*, *dubdar*, *cibaddes*, *farpa* (129)

A.3. EL PROBLEMA DEL ARTE MAYOR.

El verso de arte mayor (frente al *arte real* -8-). Verso muy discutido. El *Proteo* de los versos españoles. Copla de arte mayor, antigua octava castellana, octava de arte mayor, octava o copla de Juan de Mena (R. Baehr, *Manual de versificación española*, Gredos, Madrid, 1973, pp.177-197).

Verso largo, semejante a los metros italianos y latinos (prestigio de la poesía latina e italiana con sus versos largos: compartía con ellos, como rasgos comunes, el anisilabismo y la recurrencia necesaria y fija de determinadas marcas fónicas). Anisilabismo, marcas fónicas del verso. óoo, el ritmo dactílico se parece al hexámetro latino. La materia elevada exige una métrica y un lenguaje apropiados. El ritmo marcado es el encargado de regularizar el verso.

Lázaro Carreter (76):

Y dado el rígido esquema de constricciones que lo caracteriza, no resulta difícil comprender que este tipo de verso fuera escenario de extraordinarias violencias ejercidas sobre la prosodia, el léxico y la gramática, y que sirviera de soporte a un modelo muy peculiar de poesía.

El *anisilabismo* en Francia e Italia va desapareciendo cuando llega a la época literaria; en España entra en la poesía épica y en el poesía culta arte mayor.

Origen discutido:

- verso latino (Burtger) 6/6
- endecasílabos fluctuantes de gaita gallega (M. Pelayo, Hanssen...)
- decasílabo provensal (Le Gentil)

Dos hemistiquios / censura (no impide una relación compensatoria entre los dos)

HEMISTIQUIO. 4-7 núcleo ó oo ó

Lázaro (P. Le Gentil)... Dos ictus, acento secundario (frente a Delbosc y Clarke, que en unos pocos casos sólo 1)

ESQUEMA RÍGIDO (desplazamientos acentuales -anota Cummins-) y consecuencias para la lengua y para el estilo del poema.

Suplico me digas / de dónde veniste 54% (6+6)
o ó o o ó o / o ó o o ó o

Fiz de mi duda / complida palabra 26% (5+6)

ó o o ó o / o ó o o ó o

Relieve fonético que adquieren los monosílabos y diversas partículas inacentuadas
mas / el / los / sus / sus

2c tus grándes discórdias / tus firmezas pócas

2h *machina* (cultismo)

4c nin que feroces menos en la lid

15f *diafana* (cultismo)

21c / 236b virtud

38g antiga

44f superior

46f oçeano (cultismo)

49c tripodas (cultismo)

51c aguas bivas

52g Delos (Nombre propio). Precepto medieval de hacer agudos los vocablos latinos.

62d mortales manos

85f evitar

164g funereas (frente a *vipéreas* -243c- y *sulfúreas* -244d-)

172b arena seca

189f divina

194c muros de Cartago

203g roban

215f tarpea torre (cultismo)

233d Nestor. Precepto medieval de hacer agudos los vocablos latinos.

235h Alvaro de Luna. (nombres propios)

279g la irá perdiendo

- arcaísmos:

1) apócope: “que nól’ pertenéce” (25h) “nón le ponía” (72c)
“la gránde Tessália” (46^a) “la gránd Algezira” (289f)

2) a- protética:

43h *atán* gloriosa 167d nón tan aziágo

45g *amátanse* luego 114f del tódo se máten

3) Arcaísmos léxicos:

155d en páz muy *ána* 31f de priéssa tan *bráva*

213 depártese *çédo* 41f vímos en *prónto*

- Cultismos léxicos. Frecuencia de esdrújulos (porque le soluciona el pie rítmico)

5f *argólica* fuérza 127 *cástalo* mónte

El acento: perturbación del elemento fónico más sensible de la palabra: *delós* (52b), *Penelópe* (64f), *mundana machína* (32h), *tripódas* (49c), *Estegádes* (51e), *Çicládas* (51g), *Nestór* (86a)...

Lida, no ignorancia, sino “estado vacilante de la lengua castellana”.

Autonomía lingüística del poeta: página a página varía la acentuación de un mismo sufijo y hasta de una mía palabra:

Predominio de la acentuación llana sobre la esdrújula (Nebrija en su *Gramática* cita el *mundana machína* de Mena).

Los cultismos de origen no latino se acentúa en la última sílaba: *Pentapólín* (50a), *Naxón* (52a), *Paladión* (86f)...

B. PLANO MORFOLÓGICO Y SINTÁCTICO.

B.1. MORFOLOGÍA.

Sustantivos propios procedentes del nominativo: *Yonus* (229a), *Naso* (41h).

B.1.1. Superlativo en *-ísimo*¹.

Sólo aparece en una ocasión en el *Laberinto*: en la copla 73, aplicado a rey, referido a Juan II. Es un rasgo de la lengua de tratamiento:

Coment. Coro.: prudentíssimo caballero (108)

Celebérrima fiesta (207)

B.1.2. PREFIJOS Y SUFIJOS.

-eo: *birseo* (166b), *çentípolea* (51f), *lenceo* (241a), *ulixeo* (18h)

-ino: *chimerino*, *matrino* y *patrino* (*Omero romançado*) -no en latín clásico-

-ano (patronímicos): *greçianos* (102c)... De intención vulgarizante: 123e *elegianos* (105h, *elegiáco*), *numidanos* (50c, “númeridas”)

disformes (213f), deformis: “considerado *de-* como vulgar se inventó un *di(s)-* más selecto, pero falso” (Alvar.Pottier, 349).

Derivación: *llegamiento* (665), *claror* (118, 153), *disponedora* (185)

Derivados de otras obras:

Coment. Coro.: començal (106), *musales* (virtudes, 116)

caballeriles (armas, 121), *feminiles* (usos, 126)

olvidança (108)

vadoso mar (160)

guerreador (197)

¹ Cfr. M. Morreale, “El superlativo en *-ísimo* y la versión castellana del *Cortesano*”, *RFE*, 39, 1955, pp. 46-60; R. Jörnving, “El elativo en *-ísimo* en la lengua castellana de los siglos XV y XVI”, *StN*, 34, 1962, pp.57-85 y J.M. González Calvo, “La expresión de la superlación en el Marqués de Santillana”, en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, 1988, pp.417-433. “Muchas y muchas vezes” (Ep.4).

leedor (145, 'lector')
recordación (130)
orfeicas palabras (151)
Ili.: *reinador* del Olimpo (351)

B.2. SINTAXIS.

Orden envolvente e hipotáctico (que proviene ya de Alfonso X y J. Manuel), frente al predominante medieval (lineal y paratáctico).

B.2.1. CULTISMO SINTÁCTICO.

Hipérbaton.

Participio de presente (en lugar de la oración del relativo, gerundio u otros giros):

“y goze verdat de memoria *durante*” (1128) = relativo
 “*prestigiantes* vi lugeo siguiente” (1030) = gerundio
 “de humana forma non ser *descrepante*” (170) = adjetivo

tienden sus manos
 por su muchedumbre,
 mas fúyenle ellos, su tacto negantes,
 por modos atales o por semejantes
 la mi guiadora fuyó de mis manos
 fuyeron las ruedas e cuerpos humanos,
el largo trabajo seoresta la mente,
 e fueron las causas a mí latitantes. (295)

favor *ministrante* (141), vi luego *siguiente* (129), *puxante* (297, victoria), *pareciente* (48), *sciente* (127), *patente* (50), *prepotente* (1), *menguante* (176), *tribulante* (202)

Ili.: *litigantes* pueblos (379)
rogantes (358)
fuyente Erpedinio (354)
derribante muerte (3619)

Infinitivo dependiente de otro verbo.

- dependientes de *verba sentiendi et dicendi*
 “e tierra de Media, do yo creería
 la mágica *auerse fallado* primera” (35gh)
 “e vimos las yslas Eolias *estar*” (52e)

Colocación del verbo al final de la frase.

Frecuencia de gerundios. 207, 208, 210, 214...

- frase modal: 12 abcd
- uso copulativo: 3 ab
- construcción absoluta:
 “mi vista culpando por non abastante” (17h).

- traduciendo un participio presente latino:
“Las quales passando conçedan lecdrotes
erdon a mi mano si non son escritas” (36gh)

Adjetivación frecuente (anteposición)

Participio absoluto. 22abc (con oración de infinitivo y participio de presente).
Acumulación.

Ausencia frecuente de artículo (acentúa el sabor latino de muchos versos -A.
Alonso). 6abcd/ 5ef/ 15d

Complacencia intelectual en las subordinadas (11-12).

Coment. Coro.: otrosí (108...), *andudo* (103)

B.2.2. ARCAÍSMO.

- Topónimo + la + adjetivo:

Feniçia la bella (37b)
... Vandalia la bien pareçiente (48e)

- Pronombre redundante:

Aquel *de quien* vido la romana gente
su muerte plañida, mas nunca vengada (140cd)

de los que non muere jamás *su* memoria (220d)

- *Que* arcaico:

(en discurso directo) “... mas sey atento en lo que te digo,
que por amigo nin por enemigo” (61de).

(temporal)

“Yo *que* quiesiera se çerteficado
destas andanças e cuándo serían...
Más la ymagen de la Providençia
Fallé de mis ojos ser evaneçida” (293,294).

- Voz pasiva (más frecuente que la norma moderna)

Si ya por el suelo nos *es destruyda* (5c)

- *Querer* con valor inceptivo:

Naxón la redonda se quiso mostrar (52^a)
Porque se quisieron amar çiegamente (109f)

Arcaísmos de construcción:

- colocación del artículo ante el posesivo (62c), que alterna con la omisión moderna (2a),
- artículo con nombre propio (201 e, 227g, alternando con la omisión moderna, 260b)
- frecuente empleo del de partitivo (1c: “que tanta de parte”, ...).
- frecuencia del adjetivo sin deslinde la función adverbial (como italiano); 12g... y uso predicativo del adjetivo (35h, 142c...).

C. PLANO LÉXICO-SEMÁNTICO.

Lida (233): “La impresión que deja es la de lengua híbrida, en la que el latinismo chocante por no asimilado hoy se codea con el arcaísmo igualmente chocante por inusitado”.

Toma como *leitmotiv* de su explicación la oposición entre “vocablos muy latinos” frente a “vocablos grosseros” (jergas, ¿arcaísmos?). De Carla alerta sobre lo excesivo de los arcaísmos de Lida (muchos son usuales en el XV). Efectivamente, en 1950 la investigadora no disponía de un Diccionario etimológico como el que poco después se publicó (Corominas). Además, cuando se apoya en el testimonio del Brocense, no hay que olvidar que escribe más de un siglo después (el concepto, por tanto, es aplicable a la segunda mitad del siglo siguiente).

Ejemplo 92b: “*fondón del çilénico çerco segundo*”.

Fondo (Pascual 165 y ss.). Bien documentada hasta el XV; parece que fondo era una innovación marginal, máxime cuando hondón es la única forma registrada por Nebrija.

Más ejemplos:

- 30f: “quando *punava* por *descabollirme*”
 42b: “de la que robada en la *taurina fusta*”
 57c: “con *túrbido* velo su *mote* cubría”
 60a: “el *umano seso* se çiega e oprime”
 61b: “e fazte a la rueda *propinco ya quanto*”
 79h: “¡qué templo *vestal a la tal* le fizieras!”

Incongruencia de las parejas formadas de un vocablo “grossero” e uno “muy latino”: 56c “las dos eran firmes, *ynmotas* e *quedas*”.

Ambiente noble, asociaciones vetustas o vulgares:

24gh: “¿e cómo bastó mi *seso infacundo*
fruyr de *coloquio* tal alto a desora?”

123de: “en uno con otro *montón* de romanos,
trágicos, líricos, elegianos”

Explicación para Lida: conflicto no verbal, sino que “emana de una escisión íntima entre el mundo medieval y el ideal antiguo exaltado estéticamente por el renacimiento”.

C.1. CAMPOS SEMÁNTICOS CARACTERÍSTICOS.

- MARINERÍA: *bonanza* (51d), *fusta* (180h, 242d), *gúmina* (165, másteles, entenas, triquetos, mezana -al lado de latinismos “deliberados” como áncoras y cárbasos – “velas”, POÉTICO EN LATÍN-), *fortuna* (133g, “borrasca sobre la mar”), *troços* (“tróceos, 176g).
náufrago, *nauta*
navegar
- MILICIA: *azagayas* (179f), *cuadrilla* (174g), *lombardas* (179b), *trabucos* (179f)
beligero, *belicoso*, *mavorcio*, *penatígero*
- “JERGA DE CANCELLERÍA” (Lida, 257): encabezamiento del Laberinto, “serenísimo rey” (73b, tratamiento áulico medieval), *magnífico* (135a...).
Escribanía: títulos (“inscripciones”, *deletos*, “destruidos”, *testados*, “raídos” en la copla 154).
- ASTRONÓMICO: (a través de Alfonso X): *espera*, *espérico*, *çentro*, *zonas*, *austral*.
Brumal, *aquilón*, *equinoçial*, *solsticio*, *círculo*, *cercos*, *planeta*, *constelación*, *grado*, *influir*, *operationes*, *cometas*, *orge*, *matemáticas*...

Óptica. Copla 19.

C.1. PRÉSTAMOS: GALICISMOS, ITALIANISMOS...

GALICISMOS:

asayan (134, 254). Aragonés a través del francés (Aut.).

blasmar (prov.) 7b (Ya en Berceo)

deessa (130g). Alfonso X (Gl Est), *Alexandre*

defensión (113h), *defender* (118g, 180g), “prohibir” (Berceo)

potage (131c)

sage (167b) (Alexandre)

sabre (A.de los Ríos). No está en el texto Foulché...

Lida concluye que no son galicismos, sino arcaísmos (ya habían sido utilizados).

ITALIANISMOS.

bonanza (51d) Villasandino (C. Baena)

fantastico (269c) y *principessa* (24ª) (no doc. ant. Lida)

guardar, ‘mirar’ (8,77)

reguardar (138ª, 143ª), “mirar” L. *Buen amor*)

¿*fortuna*? ‘tempestad’

viso (15e, 191e, 287c), ‘cara’, ‘vista’ (quizá latinismo), TDC: 99v: *vista*, *rrostro*, *viso* - 9v-, *ojos*, *gesto*, *faz*, *catadura*. Ya en *Grál Estoria*, L. *Cruces*, Bo. *De Oro*, Canc. *Baena*,...XV.

voltar (56d). En catalán.

entremés (150c: “o como gridavan los sus *entremeses* / las sacerdotisas del templo lieo”). Catalanismo 1º doc. en Coro.”cantos”. Gridar Coro quizás sea italianismos
selva (Coromians como arcaísmo rescatado por Mena; pero Pascual pp.196 y ss., 18 *selva*: 9 *selva*, 1 *silva*, 1 *espesura*, 2 *montaña* y 5 *espesura*; *bosque* es préstamo catalán del XV: Die Bezeichnungen für den Wald in den romanischen Sprachen, Munich, 1967, L. Söll)

[CCLXVIII]

El lúcido Phebo ya nos demostrava
 el don que non pudo negar a Phetonte:
 subiendo la falda del nuestro orizonte,
 del todo la fosca tiniebra privava;
 sus crines doradas así dilatava
 que todas las selvas con sus arboredas,
 cumbres e montes e altas roquedas,
 de más nueva lumbré los iluminava.

También insiste en que son arcaísmos.

Frases hechas arcaicas: “para tú mientes” (70h), “non me cale” (92g), “levar por falago” (167e), por cabo” (240bb).

Lida cita algún caso de posible relación directa:

1ª copla de la Coronación: “no son destemplados de friura”, como en Fernán González (145b): “Non faze en vyverno destenpladas fryuras”.

Intenta Mena ennoblecer lo castizo “Fi de María”.

C.2. VULGARISMOS:

fondón (adv.) 92b, 100e, 129a, 148h (aficionado, según Lida)

fí (37) según Ticnor del valenciano o provenzal.

C.3. DERIVADOS:

quexo (243), ‘queja’.

sabe (240), ‘suele’.

casos (2) ¿sentido negativo?

C.4. ARCAÍSMOS.

(Lida, 239, en nota).

aína (32...)

aviltada (103e)

bateado, ‘bautizado’ (37f, 272d)

bullada (109g: “vocablo antiguo” según el Brocense)

cama (75c, Brocense propone “fama”, así en Kerkhof)

cativo (94, pero está aún en Sta. Teresa)
cedo 213e
condesa (228a, “deseo de guardar o condesar”; Lida no conoce ejemplos de ss.; sí del verbo)
conquerir (77f... +6)
cbico, ‘pequeño’ (8f, 277f)
deessa (130g) (Alf.X)
deprender (230g)
deservir (197c)
despagado (112h, ‘descontento’)
despender (95c)
devedar (92h, 129h)
ditar, “componer verso, expresar en verso” (refleja el ambiente escolar de la primitiva poesía romance; 125h, 159h)
engorra (30b, “antiguo castellano para el Brocense”)
fecho=facta, ‘gesta’ (7e, 55f, 239c, 256a)
fondón (92b, 100e, 129a, 148h), pero está en Palencia y Nebrija
fornecer (241h)
maguer (E. Montero, “La trayectoria cronológica y modal de la expresión concesiva *maguer(a)* (*que*), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, pp.701-710)
mesnada (148f; “vocablo antiguo” para el Brocense)
mote (57d, 156c)
remecer (13e)
sabidores (116h, 187h)
setenos (62b)
sin falla, “sin falta, indefectiblemente”, (78e, arcaísmo aún en México)
vegada (127f, 242c, *Coment. Coro*, 107)
veras (34c)
vergoñosa (90a, 195g)

Variantes arcaicas vulgares (que han desaparecido ante las cultas): *abastante* (17h), *acerca* (“cerca”, 89e...), *amos* (103g), *apalpar* (26d), *atanto* (66f...), *caivo* (94c), *demientra* (64g, 78c), *drago* (13d...), *drecho* (17B), *ENANTE* (132E), *ENCANTADERA* (110h, 210f), *entramos* (70b, 247c), *estonces* (113a), *estoria* (61g...), *mintrosa* (104d)

Acepciones perdidas en castellano moderno: *contra* (‘hacia’, 89e, 125d, 166g, 171g, 174f), *defender* (‘prohibir’, 113h...), *mandar* (“valerse de, usar”, 221f), *neto* (“nítido, brillante”, 137h), *partidas* (“partes, regiones”, 53d), *platicar* (‘tratar’, 260g), *posada* (‘morada’, 32b), *priessa* (“aprieto, premura”, 30g), *reveses* (‘vueltas’, 63c), *saber* (‘soldar’, 240d, 241g), *so* (‘bajo’, 33d), *tuerto* (‘torcido’, 241b; hidrónimo, *Riotuerto*).

El hecho de perderse posteriormente no es razón para considerarlas arcaísmos.

Sey (3), *ternán* (11, forma frecuente en la Edad Media), *nol* (14)

Formas arcaicas: *aborrido*, *adquerir*.. (pp.239 y 240) no son sino variantes propias de la inseguridad fonética de las vocales átonas.

Además: *estudo* (191e), *gridar* (150c), *priessa* (30g), *nol* (14d...), *val* (132h)
Coment. Coro.: *conbueça* (“manceba”, 132), *friura* (110), *menbrança* (171)

C.5. LOS CULTISMOS LÉXICOS.

C.5.1. Primeras documentaciones.

Lida, “Vocablos muy latinos”, pp.251 y ss.:

Hasta cierto punto sucede con Mena como con Góngora: por ser el más importante de los poetas de su siglo, se le atribuyen en propiedad todos los latinismos que se hallan reunidos en su obra y dispersos en las de los demás desde *Mío Cid* y particularmente desde Berceo, el más cuantioso latinizador que haya conocido la poesía castellana. En lo que se aleja de Góngora, es en el empleo deliberado del arcaísmo, que causa sensación de incoherencia en su estilo, y en que su esfuerzo lingüístico no tuvo éxito... (Lida, 251).

Lida: verso feliz o *callida iunctura* lo que difundirá el neologismo engastado (éxito de los cultismos de las Coplas de Manrique).

Quitando los c. semánticos, los derivados y los que no son cultismos, aproximadamente aparece 271 cultismos. Sí 155 al *Laberinto* (+ 10 *Iliada* o *Coro.*, Mena) como primeras documentaciones. Las restantes 106 son:

Villena (*inefable, insigne, memorable*, entre otras)
 TDC, 1428 (*argólida, inefable, transparente*, entre otras)
 de Santillana (*belicosos, cándido, diafana, feroz, ínfimo, patente, pudidicia, rubicundo, subsidio*, entre otras), sobre todo, pero también de
 de Corbacho 1438 (*ficto, incosntante, perverso*, entre otros)

Bien es verdad que los documentados en Santillana o en el Corbacho son prácticamente coetáneos y no podemos decidir si influyeron en Mena, enc ualquier caso era, naturalmente, cultismos neológicos.

Coincidencias con Celestina: *díssono, maritales, nigromantessa, tribunicia*.

Coincidencias con Padilla²: *descrepante, execrables, foscar, ficto, ínclito, iris, narrar, nítido, regio, remoto, rubicundo, rubro, singulto, tacto, tiara, trámite, trémulo*.

Coincidencias con Herrera: *belicosa, belígero* (5v), *ínclito* (10v), *náufrago, oprobio, pío, zona*.

² Grupo de poesía religiosa en torno a los Reyes Católicos (fray Ínigo de Mendoza, fray Ambrosio Montesino) Juan de Padilla (EL Cartujano). Imitador de Dante. Escribió extensos poemas alegóricos en coplas de arte mayor en un estilo rebuscado y lleno de latinismos... (*Los doce triunfos de los doce Apóstoles* y el *Retablo de la Vida de Cristo*, ed. Foulché-Delbosc, Cancionero castellano del siglo XV, I, pp.288-449). Numerosos puntos de contacto en sintaxis y vocabulario con el *Laberinto* de Mena, nunca menciona a este escritor. J. de Padilla, “Poesía” en *Cancionero castellano del XV*, ed. de Foulché-Delbosc, *NBAE*, XIX (I, 1912), pp. 288-448.

C.5.2. CULTISMOS EXPLICADOS.

A veces definía el cultismo o explicaba la etimología: *palestra* (“los que entran en juego llamado palestra”, 157b), *chimerino* (“pues non menos falta lo que chimerino / se engendra por yerro de naturaleza” 242ef)

Explicación mediante hendíades o parejas de sinónimos:

96 *salvo, seguro*
 100 *especies e formas*
 115 *concorda e ayunta*
 154 *deletos e muertos*
 169 muy *rubicunda* o muy *colorada*

C.5.3. CAMPOS SEMÁNTICOS.

Cultismos ya ornamentales en latín: *clarífico*, *penatígero* (*Metam.*, XV, 450, *panatigero* Aeneae), *nubíferas*, *quirita* Roma, *vipéreas* serpientes, *trifauçe* garganta, *vaníloco*, *belígero*.

Cultismos poéticos: *corusco* (60d), *fúlmina* (142f), *funéreas* (164g), *longevo* (233d), *múrice* (221e), *Nereo*, ‘mar’ (38b), *sonora* (292d), *tridente* (11e), *trifauçe* (248b), *ultrizés* (245h), *vipéreas* (243e),

Gentilicios: *argólica* (5f), *delio* (52c), *dóricas* (88f), *etneo* (144b), *libica* (243b), *perio* (6b).
 Derivados: *çilénico* (92b), *leo* (150d), *mavorçio* (159b), *ulixeo* (18b)

Términos testimoniados con gran preferencia por los poetas: *crines* (164c), *ebúrneo* (221e), *fervente* (196e), *flagantes* (142e), *ynclita* (75c), *lúrida* (250h), *lúcido* (268^a), *nítido* (15b), *pérfida* (185g), *superna* (67^a), *tábida* (250h), *trémula* (227e), *virgínea* (121a)

Febo... ygneo (169ef) Georg. I, 453, IV, 425 Sol... igneus. Mestrua Luna (169a).
 Georg. I, 353.... Menstrua luna.

Fuentes, sobre todo de Ovidio y Virgilio... “En Mena la falta de atracción por Horacio fonirma negativamente su posición medieval, así como la confirma positivamente el considerable aporte de los poetas latino-cristianos” (256).

Latinismos de origen prosístico:

- 1) eclesiásticos (vocabulario teológico): *seráfico* (22e), *gerarchías* (28^a), *ynsuflo* (167e),
- 2) filosófico: *objeto* (23e), *essençia* (26d), *ynteleteo* (26e), *afeçiones* (115e), *ynpresiones* (266)

tribulante (202e, > S. Agustín); *progenitores* (214f > San Isidoro), *ynvasores* (266d > San Ambrosio); *easiones* (266d > Vulgata).

Neologismos inventados: *clarífico* (no está en lat. tardío), *çilénico*, *ulixeo*, *avidezça*

Latinismos crudos: *ab initio* (67a), *item* (293a) (estera latina escolástica)

Acumulación de cultismos:

En el episodio de la maga, tras el conjuro a Plutón, y viendo la tardanza, amenaza a Ecate:

Si non obedesces la mi ordenança,
la cara que muestras a los del infierno
faré que demuestres al cielo *superno*
távida, lívida, sin alabança. (250)

ILIADA. Acumulación en el segundo párrafo del Prólogo: “vagamundos *áforos*” (332), “asuta *zona*” (333), “trigres *odoríferas*” (333), “*bicorne* monte Bomio”, “quemadas *espiráculos* de las bocas *cirreas*”)

C.5.3. LOS CULTISMOS SEMÁNTICOS.

*Vasvari

Introducción teórica. Adoptar tipología de la tesis.

EL CULTISMO SEMÁNTICO. Como se sabe el cultismo semántico consiste en el uso de una palabra con un significado diferente al habitual, y que tiene en la lengua que efectúa el préstamo. El prestigio es el motor del trasvase (en nuestro caso el latín como lengua de cultura). En el cultismo semántico, el tránsito de significados latinos al español se debe en ocasiones a un intento por parte de los escritores de “igualar” ambos sistemas lingüísticos, no conformándose con el uso de significados convencionales en latín, sino también aprovechando otros, “poéticos” o menos extendidos en su época.

Los cultismos semánticos, sobre todo, potencian la función poética y casi crean una función metalingüística o metaliteraria, que supone un “estar presente” en el acto de comunicación poética de unos referentes lingüísticos y literarios clásicos concretos. Y, a veces, dificultan la “comunicabilidad” del contenido: Garcilaso, tan fácil en apariencia, necesita comentario cuarenta años después. Es, probablemente, el tipo de cultismo característico del Renacimiento, sobre todo en cuatro de sus más significativos poetas: Garcilaso, Fray Luis, Herrera y Medrano (52).

Hemos recogido 209 (con 248 ocurrencias) y hemos desechado los que ofrecían duda: a veces sospechamos que el significado normal de determinada palabra no casa bien con el contexto en el que aparece, pero no es fácil encontrar la referencia del significado en los autores latinos (a veces se trata de innovaciones del propio poeta).

El índice (tanto por mil palabras) de cultismos semánticos en los cuatro poetas que más los utilizan (resultado de la media ponderada de cultismos y ocurrencias, dando valor doble a los primeros frente a las segundas) es el siguiente:

	IND.POND.	IND.CULT.	IND. OCURR.	PAL.MIL
1. FRAY LUIS:	9	8	10.9	4.6
2. GARCILASO:	5.8	4.9	7.7	12.6
3. MEDRANO:	5.7	4.7	7.6	5.5

El resto de poetas tienen unos índices más bajos y, por tanto, mucho menos significativos.

Ya en el siglo XV se recurre a esta licencia de la lengua poética. El marqués de Santillana y Mena son los escritores en los que aparecen mayor número de este tipo de cultismos, si bien es cierto que muchos de ellos son usos estrictamente personales, sin ninguna repercusión posterior.

Así en Santillana tenemos *instante* ('presentes', *Glosas Prov.*, 26, paçes), *leño* ('barco', Sonet.,38), *ocurrir* ('acudir', Sueño,14), *sobrar* ('superar', Ponça, 30...), *uno* ('único', Ponça, 108), que aparecen en nuestro corpus, o *impetrar* ('conseguir', Cor.,21), *incluso* ('encerrado', Planto,7) y *promover* ('avanzar', Ponça,97), que son documentaciones únicas (en lo que conocemos).

Aunque, como llega una oleada de cultismos léxicos, a veces la acepción no utilizada en el español aparece antes que la normal: tal es el caso de *promover* que Santillana utiliza con el significado real de 'avanzar'.

En ocasiones, se introduce sin llamar excesivamente la atención. Sobre todo, cuando la forma que lo "soporta" es hereditaria: Incluso, en algún caso, la forma hereditaria ni siquiera tiene relación etimológica con el significado latino; *alcázar* es en Herrera 'cumbre', porque *arx* tenía ese sentido de 'fortaleza', que es el que lo vincula a *alcázar*.

Para la relación poeta-lector el cultismo semántico supone siempre una complicación, que se intensifica cuando en un mismo poeta (es el caso de Garcilaso o de Herrera) una misma forma manifiesta dos o tres significados. Hay veinticinco cultismos que se utilizan con dos acepciones diferentes: *importuno* ('duro', 'peligroso')...

El significado de los cultismos semánticos renacentistas tenía diferentes relaciones con el "otro significado" en latín (que era o se convirtió en el normal en castellano). Lo más frecuente es que se rescate el sentido real, frente al figurado de uso habitual: *adusto* ('tostado', en Aldana). En menos ocasiones ocurre lo contrario (se actualiza el significado figurado del término latino): *entero* ('íntegro', en Mendoza...).

En otros casos, la relación es de metonimia (algunas metonimias lexicalizadas que utilizaron los autores latinos pasan a la poesía renacentista): *leño* ('nave').

Hemos considerado ocho de los cultismos semánticos que aparecen en nuestro corpus como integrados, dada su frecuencia en nuestros autores: *alto* ('profundo'), *claro* ('ilustre'), *crudo* ('cruel'), *desigual* ('cruel'), *esclarecido* ('ilustre'), *grave* ('pesado'), *sufrir* ('tolerar') y *virtud* ('valor').

7h: "son amigables, de forma más una".

"Mediante una latinización de sentido, retorna a la acepción etimológica, esto es, a la acepción recta del vocablo latino del que procede el castellano" (pp.242-243).

En el *Laberinto* de Mena tenemos:
 dañar ('condenar', 4...),
 delgado ('delicado', 170, viento),
 dictar ('inspirar', 125 y 159),
 igual ('favorable', 270),
 importuno ('cruel', 265),
 ofender ('atacar', 39),
 oficioso ('atento', 66),
 parar ('disponer', 137),
 sobrar ('superar', 63 ...),
 sublimar ('elevar', 159),
 sujeto ('sometido', 30), que tendrán eco en el XVI,

aprobar ('percibir', como lat. probare, 233),
 enorme ('irregular', 10, regla),
 flagrante ('brillante', 142, armas),
 ingreso ('entrada', 29),
 inhumano ('sobrehumano', 14),
 prestigiar ('engañar', 60),
 procurar ('regir', 53),
 producir ('alargar', 202),
 resolutivo ('disgregado', 20),
 retratar ('denigrar', 54 y 55),
 sublevar ('levantar', 65), s
 sublime ('elevado', 256),
 suceder ('acercarse', 26),
 traer ('arrastrar', 13) y
 trámite ('camino', 26), que no volverán a aparecer.

C. 6. CULTISMOS SEMIOLÓGICOS.

Eugenio de Bustos ("Cultismos en el léxico de Garcilaso de la Vega", *Garcilaso, IV Academia Renacentista*, Salamanca, 1986, pp.127-164): "Me permito proponerles el empleo de esta denominación para referirme a una extensa y varia clase de hechos lingüísticos cuyo rasgo común y definidor consiste en que las relaciones entre los signos (simples o complejos) y sus referentes han sido establecidas dentro de la cultura clásica" (p.151). Establece una tipología:

- a) transformación en apelativos de nombre propios de personajes históricos mitológicos de la Antigüedad ("Ser otro Marte en guerra, en corte Phebo" (Egl.II, 1190) -antonomasia-, "assí Phebo nunca tus frescas ondas escaliente" (Egl.II, 911-12), "sol". MENA; Lab., 169a, 268ª. (Otros, Filomena, "ruiseñor", Eco, Callisto, "norte").
- b) Aquellos sustantivos que adoptan un nuevo significado por vía connotativa al aparecer asociado su referente con un suceso histórico o mítico (valor simbólico, más o menos transparente en función de la popularidad que haya alcanzado el mito). Plantas (encina-Júpiter, laurel-Apolo, oliva-Mnerva, álamo-Hércules, yedra-Baco, arrayán-Venus, ciprés-Plutón) [Covarrubias, s.v. arrayán].

c) Perífrasis fundadas en referencias al mundo clásico:

c.1. Nombres propios de persona (circunstancia de su biografía literaria): Musas (Piérides -egl.I,236-, “las moradoras de Pindo” -el.1,14-, “aqueellas nuevo lumbres” -egl.II,1285-, “Apolo y las hermanas todas nueve” -egl.III,29). Cupido, Orfeo...

c.2. Topónimos. “D”aquí iremos a ver de la Serena / la patria...” -comienzo ele.II- (Trápani).

c.3. Sustantivos comunes. Parto, “duro trance de Lucina” (Egl,I,371). Tridente (85).

c.4. Sintagmas de raigambre clásica, cuya aceptabilidad comprensión presupone una atribución de cualidades que, a primera vista, aparecen insólitas en la cultura española: la grulla, “con su mano alçada / haciendo noturna centinela” (Polibio, costumbre de coger una piedra con su patas de modo que el ruido producido al caer las despertase en el caso de ser vencidas po rel sueño) -egl.II, vv.296-307.

MENA mestrua lunga (169ª) ... menstrua luna,. Virg., Georg., 1,353
resto troyano (166ª)... Troas relliquías, Virg, Ene., 1, 30.

c.5. Adagia clásicos. “no puedo... / mover el paso un dedo” -egl.II,368-, “en digitum quidem”.

Son escasas las glosas explicativas (frente a la frecuencia en otras obras, sobre todo en prosa):

chimerino: “se engendra por yerro de naturaleza” (242)
palestra, “entran en juego llamado...” (157b).

[Lista de latinismos sobre el amor que llamaron la atención *zumbona* de Lope, 113: “si amor es ficto, vaníloco, pigro”]

Ejemplo de acumulación de cultismos en Villena, *Tratado de la Consolación*, de. de D. Carr, , 1976, CC, p.7:

Pensaste *suçitado* en mí fuese calor *perio musal* a *exordir* consolatorias razones *factriçes* de consolación, a vos Iohan Fernandes de Valera, *propulsando* con vuestra carta *electiva* de piadosas razones, *ynplorando* de mí *emanasen* consolatorias a vos palavras, que anxiedades a vos *perplexas propalávades* tenían *gemibundo*.

En topónimos, también mezcla:

copla 48: Cartago, Celtiberai, Lusitania, Tingitania, lat. medieval Vandalia, y nombres romanceados Tarragona y Galicia.

agenores (4).

Como que creo no fuessen menores
que los d'Africano los fechos del Çid,
nin que feroçes menos en la lid
entrasen los nuestros que los agenores,
las grandes façañas de nuestros señores,
la mucha constança de quien los más ama,
yaze en teniebras dormida su fama.

Encina, Arte, c.VII: “tiene el poeta y trobador licencia para acortar o sincopar qualquiera parte o dición, assí como Juan de Mena... dixo *Agenores* por *Agenórides*” (Lida, ref. al ciclo tebano, muy conocido en la Edad Media, dos citas de Santillana).

H.Núñez: “*Agenores* dixo por *agenos* por causa del verso y del consonante, la qual figura se llama en griego epénthesis”; Brocense: “A mí me parece que trasladó el vocablo *alienores*”.

perio subsidio (6) Delbosc, Blencua, Vasvari.

En mi tu subsidio, Cummins y Priego (PN7).

Lida *perio*, cultismos gentilicios creados por Mena.

Salvador Miguel (1989), no “*perio*”. Musas: dos tradiciones (1. Tracia: culto ligado a Dioniso; 2. Beocia, Apolo, elevan sus cantos en torno a la fuente Hipocrene). Sigue la segunda tradición; 6f invoca a las Musas llamándolas hijas de Tespis (Beocia). Pero Mena mezcla diferentes fuentes (quizás recuerde las dos tradiciones).

Núñez: “*Piérides* porque nacieron en un monte de Macedonia llamado *Pieria*”.

cándida púrpura (72a)

De cándida púrpura su vestidura
bien denotava su grand señorío;

H.Núñez, p. no ‘*carmes*’ sino ‘*vestidura* y *habito real*’. Cummins, Priego.

Brocense: “Dificultad tiene dezir p.c., porque *púrpura* es colorada y la reina estava vestida de blanco...” (solución de Núñez no aclara). “Yo halla en el latín *PURPUREUS* por cosa hermosa...”. No aclara su sustantivo y adjetivo. Vasvani, ‘*brillante*’.

cuernos obtusos o oscuros (169B)

Aun si yo viera la mestrua luna
con cuernos oscuros mostrarse fuscada,
muy rubicunda o muy colorada,
creyera que vientos nos diera Fortuna.

Ambos tienen un antecedente en los versos de Virgilio que constituyen la fuente de esta semiestrofa: cfr. *Geórgicas*, I, 428 (“*si nigrum obscuro comperderit aera cornu*”) y I, 433 (“*pura neque obtusis per caelum cornibus ibit*”).

pacífico o pacifíco (215c)

Vimos sin armas a Octaviano,
que ovo los tiempos así *triumphales*
e tanto *pacífico* el mundo de males
que tuvo cerradas las puertas de Jano;

Vasvani, Priego *pacifíco*.

Cummins posible pacífico para no alterar el ritmo del arte mayor (además Negri es estructura más compleja en consonancia con el estilo de Mena).

patente o paçiente

11fg: “las aguas, que nunca ternán nin tuvieron
allí donde digo reposo patente”

paçiente, Blecua.

patente, Cummins, Priego, Kerkof.

CONCLUSIONES

Camino de la Celestina.

Justificado el abundante latinismo por el tema del poema (moral): en Garcilaso también subo mucho el número de cultismos en las Elegías, p.e.

Lida (239): “Mena araña de intento”. Con el cultismo, ambos serán el resultado “de una escisión íntima entre el mundo medieval y el ideal antiguo exaltado por el renacimiento” (236).

Lázaro (92): “... si los neologismos de aquel arte tuvieron tan fría acogida es porque se afirmaban contra el uso, porque aparecían en un idioma que no era ‘el idioma’, sino su insolente negación”.

Todo induce a pensar que ‘lo poético’, consiste, para el arte mayor, en una construcción sonora, rítmica pero no melodiosa, lograda mediante un lenguaje híbrido, que permite entrever el contenido a través de sombras y ambigüedades, y que alcanza su calidad por el vencimiento de las dificultades métricas (y por el alarde de sabiduría historial y mitológica en el autor) -109-.

Vasvani (64): (sobre la importancia del esquema rítmico en la lengua del Labertinto, sobre todo en lo que respecta al hipérbaton):

Esto, aunque cierto, no llega a ser explicación suficiente, porque, con todo, es también muy frecuente la sintaxis latinizantes en la prosa de Mena, sobre todo en las obras tardías. Ni se explica por qué en algunas obras en prosa (donde se puede suponer que el autor gozaba de mayor libertad lingüística que en su poesía) la ampliación retórica, los cultismos léxicos y semánticos y varios otros recursos catalogados abundan en un grado casi tan extremo como en el laberinto. Parece que, por lo menos, parte de la explicación tendría que buscar se una voluntad consciente del poeta de crear un estilo ornamental, no sólo en su poesía de tono elevado, sino en todos los géneros que cultivaba con fines semejantes.

Mena también coopera con esa explosión cultista que el Renacimiento depurará. Así aparecen en sus obras cultismos extraños que después no han arraigado en nuestra lengua: *belígero* (LF, 141), *belipotente* (Ili.,358), *caligo* (Cor., 20), *consurgir* (Ili., 356), *dutriz* (LF 159), *desiderio* (Ili.,356), *detroços* (Ili.,559), *enarrar* (Ili.,340), *esceptrígero* (Ili.,339), *exardescer* (Ili., 341), *fúlica* (LF,24), *gemibundo* (Ili.,351), *grandevo* (Ili.,377), *hiemal* (Cor.,111), *ignaro* (216b), *impérito* (LF,49), *infuscar* (Ili.,355), *innefar* (Cor.,3), *impígero* (Ili.,153), *invulto* (Ili., 342), *jejunio* (Ili.,353), *latitante* (LF,295), *longevo* (Ili.,365), *matrino* (Ili., 359), *minace* (LF,158), *múrice* (LF,221), *novelo* (LF,1), *nubífero* (LF,38; Ili.,333)); *obsistir* (Ili.,361), *paropo* (Ili.,343), *patrino* (Ili.,340); *penatígero* (LF,31), *pervenir* (Cor.,3), *premir* (Ili.,360), *pretervolar* (Ili.,342), *properar* (Ili.,367); *sepelido* (LF,183), *solercia* (Ili.,346), *setígero* (Ili.,360), *sublustre* (Ili.,364), *ultriz* (LF,245), *vaníloco* (LF, 113) o *virago* (Ili.,359), entre otras. Aunque, consciente de su atrevimiento, explica en ocasiones el significado de algunas de esas palabras nuevas: *falanja* (Ili., 353: “es a saber las... compañías de pie”), *noverca* (Cor., 149, “madrstra quiere decir”)...